

מענה לשאלות הבהרה – מרכז פומבי מס' 63/18 - לאספקת שירותי תרגום ומתורגמנות במערכת בתי המשפט

עמוד במכרז	סעיף במכרז	תוכן הבקשה להבהרה	מענה
5	1.8.12	נבקש הבהרה למחוק את המילים "תלושי השכר" המפורטות בשורה הראשונה של הסעיף. תלושי השכר הינם מידע פרטי של העובדים המוגן לפי חוק הגנת הפרטיות. בהתאם, נבקש שיובהר כי לצורך בדיקת תנאי העסקתם של המתורגמנים מטעם המציע, יהיה הלקוח רשאי לבקש ולקבל אישור רו"ח או בודק שכר מוסמך מטעם המציע, כנדרש לפי החוק להגברת האכיפה על דיני העבודה.	לא מקובל. המציע ימחק את פרטי העובדים בתלוש ויצג את התלוש ובכך לא תהיה פגיעה בפרטיות.
5	1.8.13	נבקש שיובהר כי זכותה של הנהלת בתי המשפט כמפורט בסעיף תמומש אך ורק במידה והספק הזוכה לא תיקן את ההפרה על אף הודעה בכתב והזדמנות סבירה לתיקון ההפרה שניתנו לו.	לא מקובל
27	2.10.1.20	נבקש שיובהר כי פיצוי מוסכם יוטל על הספק, אם בכלל, רק במקרה בו ההפרה נבעה מסיבות התלויות בספק בלבד והחל מההפרה השלישית, דהיינו לאחר שניתנה לספק "תקופת חסד" ("גרייס") של שתי הפרות קודמות מאותו סוג. בכל מקרה, נבקש שיובהר כי סך כל הפיצויים בהם עשוי הספק לחוב מכוח הסכם זה לא יעלה על 15% משווי התמורה החוזית השנתית המשולמת לספק לפי הסכם זה.	לא מקובל. לענין הגבלת סכום מקסימלי ל – 15% משווי התמורה החוזית המשולמת – אין לנו התנגדות, וזאת לאור העובדה כי עוד בטרם נגיע ל – 15% נוכל להפסיק התקשרות על בסיס תקלות חוזרות ונשנות
42	8.1	נבקש להגביל את אחריות הספק, כמקובל בהסכמים מסוג זה, ולהוסיף סעיף מגבלת אחריות כדלקמן: "על אף כל האמור בהסכם זה ו/או בכל דין, הספק יישא באחריות לנזקים ישירים בלבד אשר נגרמו כתוצאה ממעשה או מחדל של הספק ו/או מי מטעמו ובכל מקרה הספק לא יישא באחריות לנזקים תוצאתיים ו/או מיוחדים ו/או עקיפים כלשהם. כמו כן נבקש כי שיעור אחריותו הכולל והמצטבר של הספק לא יעלה על סך התמורה החוזית השנתית המגיעה לספק על פי הסכם זה".	לא מקובל
42	8.2	נבקש הבהרה להוסיף בתחילת הסעיף את המילים: "למעט במקרים בהם נגרם האובדן ו/או הנזק שהוביל להגשת התביעה בשל מעשה או מחדל של המדינה ו/או מי מטעמה".	מקובל
42	8.2	נבקש שיובהר ששיפוי המדינה על ידי הספק ייעשה על פי פסק דין שלא עוכב ביצעו ובכפוף לכך שהמדינה הודיעה לספק על הדרישה ו/או התביעה מיד כשנודע לה עליה ואיפשרה לו להתגונן כנגדה באופן עצמאי. בהתאם נבקש למחוק את המילים "וזאת בלי שיהיו ובלא צורך בפניה מוקדמת לערכאות" המופיעות בשורה השלישית של הסעיף.	לא מקובל
44	פסקה ראשונה	מבוקש כי א. לאחר המילים: "מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט" יבוא: "בכפוף להרחבי השיפוי המפורטים להלן". ב. לאחר המילה: "את" בשורה השנייה תבאנה המילים: "אישור בגין עריכת".	לא מקובל
44	9.1	מבוקש כי א. לאחר המילה: "אחריותו" תבאנה המילים: "לפי חוק" האחריות למוצרים פגומים ופקודת הנזיקין נוסח חדש 1980". ב. תימחקנה המילים: "ולשנת הביטוח" ובמקומן תבאנה המילים: "ולתקופת הביטוח".	א. הבקשה נדחית ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל. ב. הבקשה נדחית ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכל מקרה בו תקופת הביטוח <u>שונה משנה</u> .

עמוד במכרז	סעיף במכרז	תוכן הבקשה להבהרה	מענה
44	9.2	מבוקש כי תימחק המילה: "ולשנה" ובמקומה תבואנה המילים: "ולתקופת ביטוח".	הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכל מקרה בו תקופת הביטוח <u>שונה משנה</u> .
44	9.3	מבוקש כי א. מבוקש להבהיר כי ביטוח אחריות מקצועית נערך במסגרת פוליסה משולבת עם חבות מוצר. ב. סעיף א- לאחר המילה: "אחריות" תבוא המילה: "החוקית". ג. סעיף ב – לפני המילה: "נזק" תימחק המילה: "כל". ד. סעיף ב- במקום המילים: "בהתאם למכרז/חוזה" תבואנה המילים: "בקשר עם המכרז/חוזה". ה. סעיף ג- תימחק המילה: "ולשנה" ובמקומה תבואנה המילים: "ולתקופת ביטוח". ו. סעיף ג- לאחר המילה: "בפרטיות" יבוא: "בתום לב". ז. סעיף ד- מחיקת המילה: "לפחות" בתקופת הגילוי.	א. הבקשה נדחת ביחס לנוסח ונספח הביטוח, במידה ויתקבל נספח ביטוח חתום עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה ואשר היקף הכיסוי הביטוחי והתנאים בו אינו נופל מהנדרש במכרז, תישקל בחיוב קבלתו. ב. + ג. + ד. + ו. + ז. - הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכל מקרה בו תקופת הביטוח <u>שונה משנה</u> . ה. הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכל מקרה בו תקופת הביטוח <u>שונה משנה</u> .
45	9.4	א. סעיף ב': חלף המילה "צמצום" תבואנה המילים: "שינוי לרעה", חלף המילים: "אחד הצדדים" תבוא המילה "הספק", מבוקש להחליף "60" ב-"30". ב. פסקה שלישית - במקום המילים: "מדי שנה בשנה" יבוא: "מדי תקופת ביטוח", מחיקת המילים "לכל המאוחר שבועיים" ובמקומן: "לכל המאוחר חמישה ימים".	א. "שינוי לרעה" - הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח חתום עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל. "הספק" + "30" – הבקשות נדחות. ב. "מדי תקופת ביטוח" הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח חתום עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכל מקרה בו תקופת הביטוח שונה משנה. "לכל המאוחר חמישה ימים" – הבקשה נדחת.
48	כותרת	נודה לעדכון כתובת דואר רשום של מדינת ישראל – הנהלת בתי המשפט.	הנהלת בתי המשפט – רח' כנפי נשרים 22, ירושלים (לידי יחידת הרכש המרכזית)
48	בקשת הבהרה כללית	א. ביחס לכלל גבולות האחריות שצוינו באישור הביטוח מבוקש כי לאחר המילים: "ולתקופת הביטוח" תימחק המילה: "(שנה)". ב. כמו כן ביחס לכלל גבולות האחריות תמחקנה המילים: "לא יפחתו מ-" במקומן תבואנה המילים: "היו בסך של". ג. כמו-כן, מבוקש אישורכם לכך שאין כל מניעה לכך שגבולות האחריות יצוינו בשקלים.	א. הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכל מקרה בו תקופת הביטוח <u>שונה משנה</u> . ב. "יהיו בסך של" - הבקשה נדחת ביחס לנוסח ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל. ג. ציון גבולות אחריות בשקלים - הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל. כל עוד אינם פחותים משער ההמרה בש"ח עפ"י הדולר היציג.
48	רישא לאישור	במקום המילים: "בהתאם למכרז פומבי" תבואנה המילים: "בקשר עם המכרז הפומבי"	הבקשה נדחת ביחס לנוסח ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל.
48	ביטוח חבות מעבידים	מבוקש כי לאחר המילה: "אחריות החוקית" תבואנה המילים: "לפי חוק האחריות למוצרים פגומים ופקודת הנזיקין נוסח חדש 1980"	הבקשה נדחת ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל.
48	ביטוח אחריות מקצועית	א. מבוקש להבהיר כי ביטוח אחריות מקצועית נערך במסגרת פוליסה משולבת עם חבות מוצר	א. הבקשה נדחת ביחס לנוסח ונספח הביטוח, במידה ויתקבל נספח ביטוח חתום עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה ואשר היקף הכיסוי הביטוחי

עמוד במכרז	סעיף במכרז	תוכן הבקשה להבהרה	מענה
		ב. סעיף 1- לפני המילה: "נזק" תימחק המילה: "כל" ג. סעיף 1- במקום המילים: "בהתאם למכרז/חוזת" תבואנה המילים: "בקשר עם המכרז/חוזת". ד. סעיף 3- מחיקת המילה: "לפחות" בתקופת הגילוי.	והתנאים בו אינו נופל מהנדרש במכרז, תישקל בחיוב קבלתו. ב. ג. + ד. – הבקשה נדחית ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל.
49	כללי	א. ס"ק 2-חלף המילה "צמצום" תבואנה המילים: "שינוי" לרעה", חלף המילים: "אחד הצדדים" תבוא המילה "הספק", מבוקש להחליף "60" ב-"30". ב. ס"ק 7- תיווסף סיפא: "אולם אין באמור כדי לגרוע מחובות המבוטח וזכויות המבטח על פי דין".	א. "שינוי לרעה" - הבקשה נדחית ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח חתום עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל. "הספק" + "30" – הבקשות נדחות. ב. הבקשה נדחית ביחס לנוסח סעיף ונספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל.
62	2.9	נבקש הבהרה כי במקרה שבכוונת המזמין לצמצם את היקף השירותים, תינתן לספק הודעה מוקדמת לפחות 30 יום מראש ובכתב טרם ביצוע הצמצום האמור.	תינתן התראה של 14 יום מראש.
63	2.1	נבקש הבהרה שבמקרה של סתירה בין מסמכי המכרז להסכם, יחולו כללי הפרשנות המקובלים לפיהם מאוחר גובר על מוקדם, ספציפי גובר על כללי וכו'.	לא מקובל. הלשכה המשפטית בהב"ה תקבע במידה ותהיה סתירה כזו או אחרת.
35+36	5.2 בחינת הצעת המחיר	בטבלה עמ' 36 מציגים מספרים, נדרשת הבהרה האם מדובר בשעות או בש"ח? לדוגמא עמודת אומדן שורה A צוין מחיר שעת עבודה לתרגום עוקב ובעמודות אזור 1+2+3 נרשמו מספרים האם זהו נתון כספי או אומדן לשעות תרגום? נדרשת הבהרה נוספת עבור שורה D האם מדובר על 175,000 עמודים, מילים או נתון כספי?	המספרים בעמודה "אומדן" להשוואת הצעות מתייחסים לכמויות (בכל רכיב הכמות מתייחסת לרכיב שונה) לדוגמא: רכיב A – האומדן מתייחס לכמות שעות – רכיב F – מתייחס לכמות משתתפים וכן הלאה.
38	פרק 6 – ערבות הצעה	האם מציע אשר מגיש הצעה ל-3 אזורים נדרש להגיש ערבות הצעה אחת בסך 45,000 ₪ או לכל אזור בנפרד? נדרשת הבהרה נוספת בהתאם לחלוקת האזורים לגבי ערבות ביצוע	פרק 6 מתייחס לערבות ביצוע ולא ערבות מציע. גובה ערבות מציע מפורט בפרק 3 – תנאי הסף – גובהה זהה לכל המציעים ללא תלות באזורים בהם מעוניין המציע להציע הצעה. לגבי ערבות ביצוע – ערבות זו נדרשת לכל אזור זכיייה. ככל שמציע יזכה בשני אזורים – גובה הערבות יעמוד על 160 אלש"ח.
	אישורי כניסה לבתי המשפט	תוך כמה זמן מרגע הודעת הזכיייה יונפקו אישורי כניסה למתורגמנים לבתי המשפט	פרקי הזמן מוגדרים בסעיפים: 2.2.2.11.5 ו- 2.6.1.1.3. על הספק להעביר פרטים לבדיקה ביטחונית חודשיים לפני תחילת פעילות ולא יאוחר מתום חודש (לגבי ועדות שחרורים – בדיקה בשב"ס חודשיים לפני תחילת פעילות).
3+6	1.4.1 תקופת ההתקשרות	צוין כי תקופת ההתקשרות הראשונה עם הזוכים תסתיים בתאריך 31.12.19 מצד שני בטבלה עמ' 6 נרשם מועד תחילת ההתקשרות "1.3.19", הרי מדובר בפחות משנת עבודה אחת. נדרשת הבהרה ותיקון בהתאם.	תקופת ההתקשרות הראשונה תסתיים ב 31/12/2020
2	1.2.1	נבקש לדחות את מועד הגשת השאלות למועד מאוחר יותר מפאת סמיכות מועד פרסום המכרז, 12/11/18, למועד הגשת השאלות, 19/11/18, שהוא 5 ימי עסקים בלבד. מרווח זמן זה הוא קצר מדי מכדי לאפשר עיון מעמיק במסמכי מכרז ולהעביר שאלות ובקשות לסעיפי הביטוח/הסכם.	בהתאם להחלטת ועדת המכרזים מיום 20/11/2018 נדחים מועדי המכרז כדלהלן: מועד הגשת שאלות הבהרה סבב 2: 28/11/2018 מועד אחרון למענה על שאלות הבהרה סבב 2: 4/12/2018 מועד אחרון להגשת הצעות: 16/12/2018 תוקף ערבות מציע: ללא שינוי.
42	8.1 מסמכי המכרז	נבקש לשנות את הטקסט כך שאחריות תיקבע על פי דין. יש למחוק את המילים "מלאה ומוחלטת".	מחיקת המילים "מלאה ומוחלטת" – לא מקובל
42	8.2 מסמכי המכרז	נבקש למחוק את הסעיף. לחילופין להחריג נזק שנגרם ברשלנות או בניגוד	לא מקובל.

עמוד במכרז	סעיף במכרז	תוכן הבקשה להבהרה	מענה
		לדין של המשרד או מי מטעמו ולקבוע תנאים לשיפוי: "חובת השיפוי מותנית בכך שהמשרד יודיע לספק מיידית על כל תביעה כאמור, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב."	
42	8.4 מסמכי המכרז	נבקש למחוק את המילים מ-"והוא מוותר . . " ועד סוף הסעיף.	לא מקובל.
43	8.7 מסמכי המכרז	יש לשנות כך שאחריות תיקבע על פי דין ולמחוק את הפטור מאחריות למשרד.	מקובל לציין שהאחריות תיקבע עפ"י כל דין. לא מקובל למחוק הפטור מאחריות המשרד.
44	9.2 ד'	להוסיף בסוף המשפט "למעט רכוש שעליו עובדים במישרין".	הבקשה נדחת ביחס לנוסח נספח הביטוח, במידה ויתקבל אישור ביטוח <u>חתום</u> עם השינוי המופיע בשאלת ההבהרה – הוא יתקבל בכפוף להוספת המילה: "פריט" לאחר המילה: "למעט", כך שיופיע: "למעט <u>פריט</u> הרכוש עליו פעלו במישרין".
45	9.4 פסקה שלישית	למחוק "וכל עוד אחריותו קיימת..." ולהחליף בטקסט "לעניין אחריות מקצועית לשנה אחת נוספת".	הבקשה נדחת.
64	5.1 חוזה	יש לסייג הסעיף לאחריות על פי דין.	מקובל.
64	5.2 חוזה	נבקש למחוק הסעיף. לחילופין להחריג נזק שנגרם ברשלנות או בניגוד לדין של המשרד או מי מטעמו ולקבוע תנאים לשיפוי: "חובת השיפוי מותנית בכך שהמשרד יודיע לספק מיידית על כל תביעה כאמור, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב."	לא מקובל.
27+28	2.10.1.20	אי הגעת מתורגמן - האם הכוונה שרק מעבר ל - 5 אירועים של אי הגעת מתורגמן יוטל קנס בגין הגעה?	הבהרה: על כל אירוע יוטל קנס ולאחר 5 אירועים תהא רשאית הב"ה להפסיק את עבודתו של הספק או להעביר חלק מהעבודה לספק אחר
38	16	בסעיף 16 בטבלת הקנסות נכתב "חריגות מכללי הדיווח כמפורט בסעיף 6.3". סעיף 6.3 עוסק באישור עריכת ביטוחים . נא להבהיר	הכוונה לסעיף 2.7 קנסות כתוצאה מהפרת תהליכי עבודה
	נספח ו' טופס הצעת המחיר		רכיב : סיתוקן ובמקום המילה "מילה" יירשם "עמוד". להלן הנוסח המתוקן: "מחיר לתרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל. (עמוד= 250 מילים) על המציע לנקוב במחיר לתרגום עמוד. ולא מילה
	סעיף 5.2 – רכיב D		רכיב D: יתוקן ובמקום המילה "מילה" יירשם "עמוד". להלן הנוסח המתוקן: "מחיר לתרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל. (עמוד= 250 מילים) אומדן להשוואת הצעות לרכיב זה ישונה בהתאם : אזור 1 אומדן להשוואת הצעות רכיב D - 700 אזור 2 אומדן להשוואת הצעות רכיב D - 260 אזור 3 - אומדן להשוואת הצעות רכיב D - 260